

MİLLETLERARASI ANDLAŞMA



Karar Sayısı: 9512

3 Mart 2024 tarihinde Antalya’da imzalanan ekli “Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Gabon Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Diplomatik Temsilcilikler İçin Arsa Takasına İlişkin Protokol”ün onaylanmasına, 6593 sayılı Ecnebi Devletlere Ankara’da Sefarethane ve Konsoloshane İnşa Etmek Üzere Meccanen Arsa Tahsisi Hakkında Kanun hükümleri ile 9 sayılı Cumhurbaşkanlığı Kararnamesinin 2 nci ve 3 üncü maddeleri gereğince karar verilmiştir.

9 Şubat 2025

Recep Tayyip ERDOĞAN
CUMHURBAŞKANI

TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ
İLE
GABON CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ ARASINDA
DİPLOMATİK TEMSİLCİLİKLER İÇİN
ARSA TAKASINA İLİŞKİN PROTOKOL

Bundan böyle müstakil olarak “Türk Tarafı”, “Gabon Tarafı” ve birlikte “Taraflar” olarak anılacak olan Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Gabon Cumhuriyeti Hükümeti;

Devletleri arasındaki dostane ilişkileri daha da geliştirmek arzusuyla ve Ankara ve Librevil’deki diplomatik temsilciliklerinin çalışma koşullarını iyileştirmek amacıyla;

Aşağıdaki hususlarda anlaşmışlardır:

MADDE 1

Bu Protokolün amacı, Türkiye Cumhuriyeti’nin Librevil’deki ve Gabon Cumhuriyeti’nin Ankara’daki diplomatik temsilciliklerince kullanılacak olan arsaların takas edilmesidir.

Türk Tarafı, Ankara, İncek Diplomatik Site’de, 121174 ada, 1 parsel numaralı 2.175 m² yüzölçümündeki arsanın ve 121174 ada, 2 parsel numaralı 2.040.99 m² yüzölçümündeki arsanın mülkiyet haklarını Gabon Tarafına bedelsiz devredecektir.

Gabon Tarafı, Librevil şehri, Sablière mevkii, 209 sayılı parsel, YDI bölümündeki 5.068 m² yüzölçümündeki arsanın mülkiyet haklarını Türk Tarafına daha önce bedelsiz devretmiş ve tapu belgesini teslim etmiştir.

MADDE 2

Taraflar, bu Protokolün geçerlilik süresince, yukarıda bahsedilen arsaların, yüzölçümleri, değerleri, bulundukları yerler ve kullanım şartları ile ilgili olarak yekdiğerine karşı herhangi bir hak iddiasında bulunmayacaklardır.

MADDE 3

Taraflar, sözkonusu arsalarla ilgili olarak herhangi bir borç, mülkiyet iddiası, ipotek veya diğer sınırlamaların bulunmadığını ve bunların iade haklarına ve iddialarına konu olmadığını beyan ederler. Gelecekte herhangi bir hak iddiası ortaya çıktığı takdirde, tahsis eden Taraf bu tür hak taleplerini kendi olanaklarıyla çözüme kavuşturacaktır.

MADDE 4

Türk tarafının "Madde 1"de Gabon tarafına mülkiyet haklarını bedelsiz devredeceği belirtilen arsalar, bu Protokolün yürürlüğe girmesini takiben Türk Tarafınca Gabon Tarafına devredilecektir.

Taraflar, sözkonusu arsalar ile bunların üzerinde inşa edilecek binaları sırasıyla Türkiye Cumhuriyeti'nin ve Gabon Cumhuriyeti'nin mülkü olarak tescil edecektir. Mülkiyet haklarının kaydına ilişkin masraflar tahsis eden Tarafça karşılanacaktır.

MADDE 5

Taraflar takas edilen arsaları münhasıran diplomatik binaların inşaatı ve faaliyeti için kullanacaktır. Taraflar, yukarıda belirtilen gayrimenkulleri, üçüncü taraflara, gerçek veya tüzel kişilere, bedeli karşılığında veya ücretsiz olarak devretmeden, satmadan, kiralamadan, tahsis etmeden, temlik etmeden, intifa, irtifak, sükna veya kat mülkiyeti hakkı vermeden önce yekdiğerinin yazılı iznini alacaktır.

MADDE 6

Her bir Taraf, sözkonusu arsalarda yapılacak bina ve müştemilatların projesinin yapımında ve inşaatında, kabul eden Devletin ilgili kanun, tüzük ve teknik nizamnamelerine, imar ve iskan mevzuatına uyacaktır.

MADDE 7

1961 tarihli Diplomatik İlişkiler Hakkındaki Viyana Sözleşmesinin ilgili hükümlerine uygun olarak, yukarıda sözü edilen arsalar, özel hizmetler için ödenen bedel ve harçlar dışında tüm ulusal ve belediye vergilerinden, harç ve diğer mecburi ödemelerden muaf tutulacaktır.

MADDE 8

Bu Protokol çerçevesinde Taraflar arasındaki ilişkilerde yürürlükteki uluslararası anlaşmalar ve Tarafların mevzuatlarına uygun olarak eşgüdüm sağlanacaktır.

Bu Protokolün hükümlerinin uygulanmasından veya yorumlanmasından kaynaklanan herhangi bir anlaşmazlık danışma ve müzakereler yoluyla çözülecektir.

MADDE 9

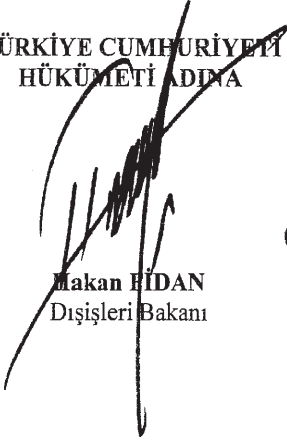
İşbu Protokol Tarafların karşılıklı yazılı rızalarıyla herhangi bir zamanda değiştirilebilir. Değişiklikler, 10. maddede belirtilen usule uygun şekilde yürürlüğe girecektir.

MADDE 10

Bu Protokol, Taraflarca, Protokolün yürürlüğe girmesi için gereken ulusal işlemlerin tamamlandığına dair son yazılı bildirimin diplomatik yollardan alındığı tarihte yürürlüğe girer ve süresiz olarak yürürlükte kalır.

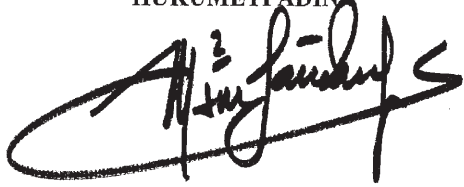
İşbu Protokol ³ Mart 2024 tarihinde, Antalya'da Türkçe, Fransızca ve İngilizce olarak her üç metin de eşit derecede geçerli olmak üzere ikişer nüsha imzalanmıştır. Bu Protokolün yorumlanmasında farklılık bulunması halinde İngilizce metin esas alınacaktır.

TÜRKİYE CUMHURİYETİ
HÜKÜMETİ ADINA



Mekan HİDAN
Dışişleri Bakanı

GABON CUMHURİYETİ
HÜKÜMETİ ADINA



Michel Régis ONANGA
MAMADOU NDIAYE
Alt Bölgesel Entegrasyon ve
Yurtdışındaki Gabonlulardan
Sorumlu Dışişleri Bakanı

PROTOCOLE
SUR L'ECHANGE DE TERRAINS
POUR LES MISSIONS DIPLOMATIQUES ENTRE
LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE DE TÜRKİYE
ET
LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE GABONAISE

Le Gouvernement de la République de Türkiye et le Gouvernement de la République Gabonaise, ci-après désignés individuellement « la Partie Turque », « la Partie Gabonaise » et collectivement « les Parties »;

Désireux de développer davantage les relations amicales entre leurs États et dans le but d'améliorer les conditions de travail de leurs missions diplomatiques à Ankara et à Libreville;

Sont convenus de ce qui suit:

ARTICLE 1

L'objectif du présent Protocole est l'échange de terrains qui seront utilisés par les missions diplomatiques de la République de Türkiye à Libreville et de la République Gabonaise à Ankara.

La Partie Turque transmettra gratuitement à la Partie Gabonaise les droits de propriété d'un terrain de 2.175 m² enregistré dans la parcelle numéro 1 de l'ilot numéro 121174 et d'un terrain de 2.040,99 m² enregistré dans la parcelle numéro 2 de l'ilot numéro 121174 se situant au Site Diplomatique d'İncek, à Ankara.

La Partie Gabonaise a déjà transmis gratuitement à la Partie Turque les droits de propriété d'un terrain de 5.068 m² enregistré dans la parcelle numéro 209 de la section YD1 se situant à Libreville, dans le quartier la Sablière, et a délivré le titre de propriété.

ARTICLE 2

Les Parties ne revendiqueront aucun droit l'une envers l'autre concernant les dimensions, les valeurs, les emplacements et les conditions d'utilisation des terrains susmentionnés pendant la durée de validité du présent Protocole.

ARTICLE 3

Les Parties déclarent qu'il n'existe aucune dette, aucune revendication de propriété, aucune hypothèque ou aucune autre restriction concernant les terrains susmentionnés et que ceux-ci ne sont pas sujets à des droits et à des revendications de restitution. Si une revendication quelconque se présente à

l'avenir, la Partie allouant le terrain résoudra ce genre des revendications par ses propres moyens.

ARTICLE 4

Les terrains mentionnés à l'Article 1 dont les droits de propriétés seront transférés gratuitement par la Partie Turque à la Partie Gabonaise; seront transférés par la Partie Turque à la Partie Gabonaise à la suite de l'entrée en vigueur du présent Protocole.

Les Parties enregistreront les terrains susmentionnés et les bâtiments qui y seront construits respectivement en tant que propriétés de la République de Türkiye et de la République Gabonaise. Les coûts concernant l'enregistrement des droits de propriété seront couverts par la Partie allouant le terrain.

ARTICLE 5

Les Parties utiliseront les terrains échangés uniquement pour la construction et l'activité des bâtiments diplomatiques. Les Parties obtiendront l'autorisation écrite de l'autre Partie avant de transférer, de vendre, de louer, d'allouer, d'aliéner les immobiliers précisés ci-dessus et d'accorder leurs droits d'usufruit, de servitude, d'habitation ou de copropriété aux tiers, à des personnes physiques ou morales, à titre onéreux ou gratuit.

ARTICLE 6

Chacune des Parties se conformera aux lois, aux règlements et aux réglementations techniques pertinents, à la législation concernant les travaux publics et l'habitat de l'État destinataire lors de l'élaboration du projet et de la construction du bâtiment et de ses dépendances sur les terrains en question.

ARTICLE 7

Conformément aux dispositions pertinentes de la Convention de Vienne sur les Relations Diplomatiques de 1961, les terrains mentionnés ci-dessus seront exemptés de tous les impôts nationaux et municipaux, de charges et d'autres paiements obligatoires, sauf les frais et les charges perçus en rémunération de services particuliers rendus.

ARTICLE 8

Dans le cadre du présent Protocole, les relations entre les Parties sera coordonnées conformément aux accords internationaux en vigueur et aux législations des Parties.

Tout différend résultant de la mise en œuvre ou de l'interprétation des dispositions du présent Protocole sera résolu à travers les consultations et les négociations.

ARTICLE 9

Le présent Protocole peut être modifié à tout moment par le consentement mutuel écrit des Parties. Les modifications en question entreront en vigueur conformément aux dispositions de l'Article 10.

ARTICLE 10

Le présent Protocole entrera en vigueur à la date de réception par voie diplomatique de la dernière notification écrite par lesquelles les Parties se communiquent l'accomplissement des procédures nationales d'entrée en vigueur du présent Protocole et restera en vigueur indéfiniment.

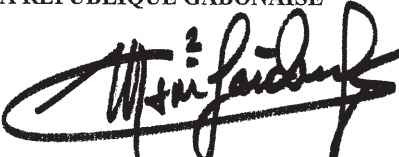
Fait à Antalya le 3 Mars 2024, en deux exemplaires originaux en langues turque, française et anglaise, tous les trois textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation du présent Protocole, le texte anglais prévaudra.

POUR LE GOUVERNEMENT DE
LA REPUBLIQUE DE TÜRKİYE



Hakan FİDAN
Ministre des Affaires Etrangères

POUR LE GOUVERNEMENT DE
LA REPUBLIQUE GABONAISE



**Michel Régis ONANGA
MAMADOU NDIAYE**
Ministre des Affaires Etrangères
Chargé de l'Intégration sous-régionale
et des Gabonais de l'étranger

**PROTOCOL BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TÜRKİYE
AND
THE GOVERNMENT OF THE GABONESE REPUBLIC
ON THE EXCHANGE OF LAND PLOTS
FOR DIPLOMATIC MISSIONS**

The Government of the Republic of Türkiye and the Government of the Gabonese Republic hereinafter referred to as "Turkish Party" and "Gabonese Party" individually and as "Parties" collectively;

Desiring to further develop the friendly relations between their States and with the purpose of improving working conditions for their diplomatic missions in Ankara and Libreville;

Have agreed on the following:

ARTICLE 1

The aim of this Protocol is to exchange land plots which shall be used by the diplomatic missions of the Republic of Türkiye in Libreville and of the Gabonese Republic in Ankara.

The Turkish Party shall transfer to the Gabonese Party free of charge the property rights of the land plots located at the İncek Diplomatic Enclave, city block no. 121,174 and plot no 1 with a total area of 2,175 m² and the city block no. 121,174 and plot no 2 with a total area of 2,040.99 m².

The Gabonese Party previously transferred to the Turkish Party free of charge the property rights of the land plot located at the Sablière district, city block no. 209, plot no.YD1 with a total area of 5,068 m² in Libreville and delivered the land registry document.

ARTICLE 2

The Parties shall not assert any claims to each other with regard to the size, the value, the location and terms of use of the above-mentioned land plots during the validity of this Protocol.

ARTICLE 3

The Parties declare that there are no debts, claims of ownership, mortgages or other limitations related to the said land plots and that no restitution rights and claims were asserted with regard to them. Should any claim arise in the future, the providing Party shall settle such claims by its own means.

ARTICLE 4

The land plots mentioned in Article 1, whose property rights will be transferred free of charge by the Turkish Party to the Gabonese Party, will be transferred by the Turkish Party to the Gabonese Party following the entry into force of this Protocol.

The Parties shall register the said land plots and any building to be constructed thereon as the property of the Republic of Türkiye and of the Gabonese Republic respectively. The cost of registration of property rights shall be borne by the providing Party.

ARTICLE 5

The Parties shall use the exchanged land plots exclusively for the construction and operation of diplomatic premises. The Parties shall obtain the written permission of the other Party before transferring, selling, leasing, assigning, ceding or granting the rights of usufruct, easement, habitation or flat ownership of the above-mentioned immovable to third parties, legal or real persons, in exchange for a fee or free of charge.

ARTICLE 6

Each Party shall comply with related laws, regulations and technical requirements as well as housing and urban planning legislation of the receiving State during the achievement of the project and the construction of buildings and outbuildings on the said land plots.

ARTICLE 7

In accordance with the relevant provisions of the Vienna Convention on Diplomatic Relations of 1961, the above-mentioned land plots shall be exempt from all national and municipal taxes, fees and other compulsory payments, other than costs and fees rendered for private services.

ARTICLE 8

In the framework of this Protocol, the relations between the Parties shall be coordinated in accordance with the international agreements in force and legislations of both Parties.

Any dispute arising from the implementation or interpretation of the provisions of this Protocol between the Parties shall be solved through consultations and negotiations.

ARTICLE 9

Any amendment to this Protocol may be made by the mutual consent of the Parties at any given time. The amendments shall enter into force in accordance with the provisions of Article 10.

ARTICLE 10

This Protocol shall enter into force on the date of receipt of the last written notification, through diplomatic channels, of the completion of all internal procedures required for its entry into force by the Parties and shall remain in force for an unlimited period of time.

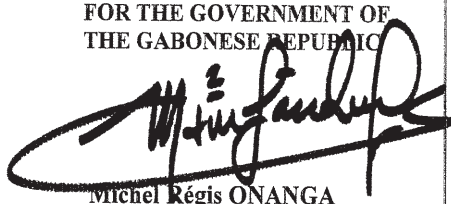
Done in Antalya on 3 March 2024, in two original copies, each in Turkish, French and English languages, all three texts being equally authentic. In case of divergence arising from the interpretation of this Protocol, the English text shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF TÜRKİYE



Hakan FIDAN
Minister of Foreign Affairs

FOR THE GOVERNMENT OF
THE GABONESE REPUBLIC



Michel Régis ONANGA
MAMADOU NDIAYE
Minister of Foreign Affairs
in charge of Sub-regional
Integration and Gabonese
Living Abroad